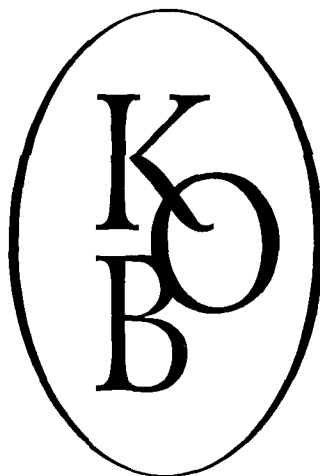


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Отделение историко-филологических наук

КЛАССИКИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



Серия основана в 2001 году

РЕДКОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

С.А.Тихвинский (председатель)

В.М.Алпатов

Г.М.Бонгард-Левин

А.Б.Куделин

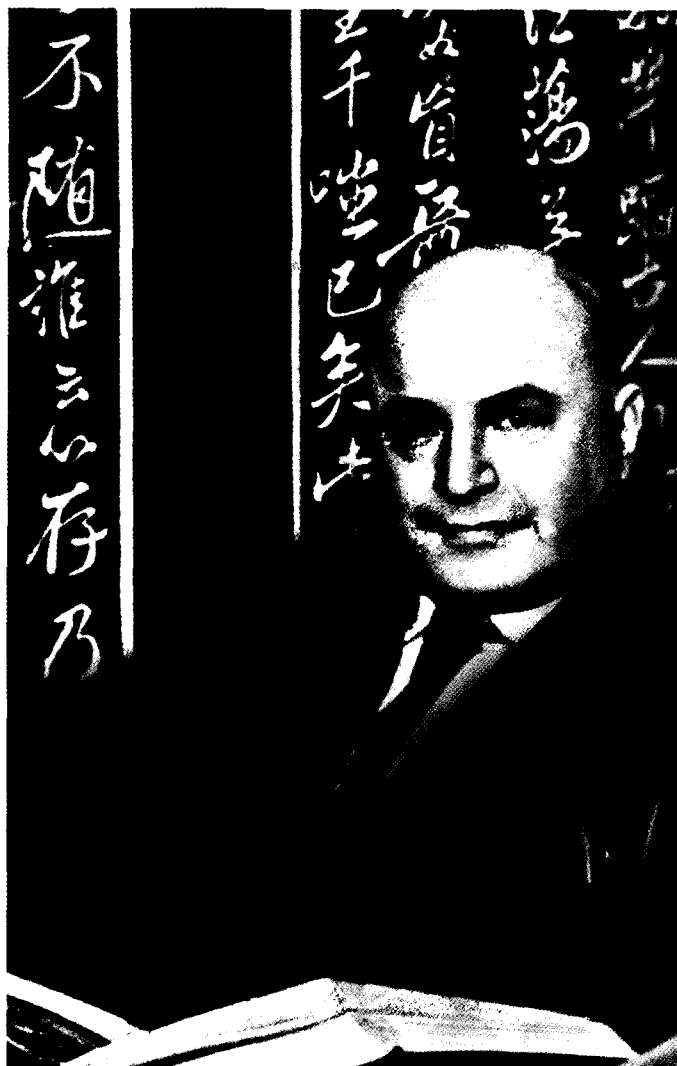
Е.И.Кычанов

М.С.Мейер

В.С.Мясников

Б.Л.Рифтин

Р.Б.Рыбаков



В.М.Алексеев
(1881-1951)

В.М.АЛЕКСЕЕВ

Труды по китайской литературе

В двух книгах

Книга 1



МОСКВА
Издательская фирма
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2002

УДК 821.581(091)
ББК 83.3(5Кит)
А47

Федеральная программа книгоиздания России

Составитель
М.В. Баньковская

Ответственный редактор
чл.-кор. РАН *Б.Л. Рифтин*

Редактор издательства
А.А. Кожуховская

Алексеев В.М.

А47 Труды по китайской литературе. В 2 кн. Кн. 1 / В.М. Алексеев; [Сост. М.В. Баньковская; Отв. ред. Б.Л. Рифтин]. — М.: Вост. лит., 2002. — 574 с. : ил. — (Классики отечественного востоковедения : Осн. в 2001 г.). — ISBN 5-02-018169-2 (кн. 1–2). — ISBN 5-02-018170-6 (кн. 1) (в пер.).

Настоящая публикация (кн. 1 и 2) — новое, существенно дополненное издание избранных трудов акад. В.М.Алексеева («Китайская литература», 1978 г.), в котором представлены работы, посвященные истории китайской литературы, проблемам перевода, а также образцы научно-художественных переводов конфуцианской классики, поэзии и прозы.

В книгу первую вошли очерки истории китайской литературы и французские лекции В.М.Алексеева с рецензией на них А.Масперо и Авторецензией В.М.Алексеева; перевод «Луньюя»; большой раздел «Поэзия», в котором объединены «Темы танской поэзии», «Антология мастеров китайской классической поэзии и ритмической прозы», статья о китайской поэтике и др.; разделы «Сравнительные эпюды», «Китайская фантастическая повесть» и «История Китая в китайской классической литературе».

Издание сопровождается комментариями ответственного редактора Б.Л.Рифтина и вступлениями составителя к отдельным статьям, а также обширным справочным аппаратом и Библиографией в четырех частях (в кн. 2).

ББК 83.3(5Кит)

- © В.М.Алексеев, наследники, 2002
- © М.В.Баньковская, составление, 2002
- © Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002
- © Российская академия наук и Издательская фирма «Восточная литература», серия «Классики отечественного востоковедения» (разработка, оформление), 2001 (год основания), 2002

ТП-2002-II-165
ISBN 5-02-018169-2
ISBN 5-02-018170-6

ПРЕДИСЛОВИЕ

Исполнилось 120 лет со дня рождения и 50 лет со дня смерти академика Василия Михайловича Алексеева. Несмотря на отдаленность дат, научное наследие ученого остается живым. Настоящий том (состоящий из двух книг) «Труды по китайской литературе» — новое, основательно дополненное издание книги «Китайская литература» (1978) — убедительное свидетельство того, что наследие Алексеева еще раз показало свою неисчерпаемость, и читатель встретит в нем немало «новинок», возраст которых изрядно перевалил за полвека.

Новое издание по объему существенно больше предыдущего. И это благодаря тому, что изменившиеся за последние годы условия печати, освободив публикаторов от оглядки на цензуру, не пропускавшую не только запретные, но и сколько-нибудь «сомнительные» имена, позволили ввести в том ряд статей Алексеева, посвященных новому, т.е. современному ему, Китаю. Они составили целый раздел в кн. 2, а в 70-е годы могли поставить под удар все издание, хотя теперь уже трудно понять по какой причине.

Ушли — дай-то Бог, навсегда — нелепые цензурные запреты, отступил и другой запрет, калечивший издания тех лет. За столь обычной для того времени фразой «ввиду ограниченного объема», которая теперь режет глаз в кратком «От редколлегии» предыдущего издания, сокрыты муки прокрустова ложа, когда приходилось откладывать в сторону просящиеся в сборник статьи и ужимать принятые, пересчитывая строчки на странице и печатные знаки в строке. Освобождение от этого страха позволило не только увеличить состав сборника, но и существенно дополнить справочный аппарат. Так, значительно возросло количество примечаний: кроме примечаний самого Алексеева, взятых из давнего журнала «Восток» (1922–1925) и других источников, введены вносящие во многом новейшую информацию комментарии ответственного редактора Б.Л.Рифтина и консультантов этого издания А.С.Мартынова и Л.Н.Меньшикова. Ценные замечания консультантов В.Ф.Сорокина и В.Т.Сухорукова также учтены при работе над этой книгой. В настоящий том включена статья Алексеева «О последнем, 1943 года переводе „Евгения Онегина“...», прекрасно и обильно откомментированная В.В.Петровым.

Надеемся, что читатель, интересующийся темой глубже простого, беглого ознакомления, оценит и помещенную в конце кн. 2 Библиографию, состоящую из четырех частей. Большое значение для книги имеют впервые публикуемые Материалы архивного фонда В.М.Алексеева (Библиогр. 1). Не говоря о само собой разумеющейся информативной полезности, они дают конкретное представление о той научной широте ученого, которую он сам не раз называл разбросанностью, но которой до конца жизни оставался верен.

Думается, что опубликование списка работ, пребывающих в «архивном захранении» (определение Алексеева), наведет кого-то на путь в академический архив — малопрезентабельный дом на набережной, на задворках Зоологического музея. Печальный опыт показывает, что обращения к архивным материалам за истекшие полвека были на удивление редки, но тот же опыт, уже не печальный, говорит о том, что обращение к ним серьезного исследователя всякий раз бывает вознаграждено. Может показаться нереальным Список всех переведенных В.М.Алексеевым произведений китайской литературы (Библиогр. 2), который включает в себя как изданные, так и остающиеся до сих пор не опубликованными переводы. Общее их число — 979 говорит за себя. В Библиогр. 3 входит Перечень упоминаемых В.М.Алексеевым работ отечественных и зарубежных авторов. Полезные не только специалистам данные содержат принадлежащие очень разным авторам — китаеведам и далеким от китаеведения — Работы о трудах В.М.Алексеева в области китайской литературы (Библиогр. 4), в которых читатель может найти общие и частные оценки трудов, а также дополняющие эти оценки сведения биографического характера.

Говоря о научном наследии Алексеева, трудно обойтись без заезженного, но точного сравнения с айсбергом: при жизни Алексеева над поверхностью, т.е. в печатном виде, была лишь малая доля работ — макушка айсберга. По-смертные издания сильно приподняли надводную часть, но под водой — неопубликованными — остаются такие глыбы, как, например, переведенные в годы войны китайские антологии (эта глыба ясно видна в только что упомянутом списке всех переводов Алексеева) и подготовленная к печати «Рабочая библиография китаиста» — руководство, дающее в руки начинающему китаеведу ключи к мировой синологической литературе (сейчас предпринимаются шаги к изданию этой не устаревшей в методологическом отношении книги). Но есть еще, так сказать, дно айсберга — та его часть, которая без Алексеева никогда не сможет всплыть, но была готова подняться из глубин его знаний по первому зову.

В последние свои годы Алексеев работал над составлением (по своему обыкновению, на записках) «Опыта научной библиографической автохарактеристики», которую называл и автонекрологом. Перечисляя свои оформленные в печатные, а также готовые к публикации труды, он особо отмечал темы, которые были продуманы и отоварены собранным материалом, но так и остались, по его определению, в стадии «полуфабрикатов». Названия таких готовых к исполнению работ в неподдающемся учету количестве представлены в тематических списках, которые Алексеев настойчиво предлагал во всевозможные издательства. Конечно, темы, связанные с китайской литературой, едва ли не доминируют, и был большой соблазн составить такой список и представить его читателю: одно лишь название темы могло бы подтолкнуть кого-то к изысканию. Но остановила боязнь представить Алексеева каким-то безудержным фантазером: надо все время помнить, что увлекательные назва-

ния были реальностью в его руках, но только в его руках, когда его воля вызвала из картотек нужные карточки, затем материалы к ним, заготовки и книги и когда в неправдоподобно короткий срок название становилось докладом или статьей. Эта особенность научного творчества Алексеева отразилась и в его архивном фонде: в некоторых единицах хранения с увлекательными названиями заинтересовавшийся темой читатель может найти лишь конверт с узкими записками-наметками, понятными только их автору. Но таких разочарований в общем архивном богатстве немного, и даже на узенькой записке может встретиться интересная мысль или хотя бы полезная справка. Все сказанное — лишь предупреждение тому, кто захочет воспользоваться нашими ссылками на архив: сокращение «л.» может означать «лист», а может и «листок», а то и даже «листочек». Читателю же, которого принято называть «широким», перечень посвященных китайской литературе работ — независимо от их количества и завершенности — покажет не только широту подхода к ее изучению, но и вызывающий удивление энтузиазм Алексеева, стремившегося представить своей стране китайскую классику как общее литературное наследие, и, по его словам, «не однообразно-археологически, а живьем».

Несколько отступая от научной строгости издания, мы предваряем некоторые статьи вступлениями, основанными на документах из личного (домашнего) архива Алексеева. Пониманию научной статьи должны, нам кажется, помочь свидетельства того, при каких обстоятельствах она писалась.

Названные выше дополнения и приобретения настоящего тома — а перечислено далеко не всё — позволяют считать его новой книгой. Однако в основе ее остается издание 1978 г., и, следуя не только чувству долга, но и настоятельной душевной потребности, мы благодарно называем тех, кто трудился над первым сборником избранных трудов В.М.Алексеева «Китайская литература» — третьей по счету посмертной публикацией, осуществленной руководимой О.К.Дрейером Главной редакцией восточной литературы (ГРВЛ) издательства «Наука», завещавшей свои традиции нынешней издательской фирме «Восточная литература» РАН. Такого рода завещанием можно назвать воспроизведенное предисловие Л.З.Эйдлина, объемлющее все главные аспекты исследований китайской литературы ее непревзойденным знатоком.

Из тех, кто назван на титуле «Китайской литературы» (1978), продолжают действовать М.В.Баньковская и Л.Н.Меньшиков; нет Л.З.Эйдлина и Н.Т.Федоренко, на долю которых выпала тогда нелегкая задача «пробивания» книги. Нет и других верных ходоков-увещевателей — О.Л.Фишман и В.М.Штейна, неустанно отстаивавших нужность работ Алексеева. Нет В.В.Петрова, работавшего в соучастии с Л.Н.Меньшиковым над составлением иероглифических указателей. Петровым был подготовлен также указатель европейских имен, но «ввиду ограниченного объема» этот полезнейший для нашего читателя справочный материал принят не был. Ныне работа по его составлению заново выполнена вдовой В.В.Петрова — Н.А.Петровой-Разумовой, благодаря чему в новом издании указатели стали полнее.

При ссылках на Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 820. Академик Василий Михайлович Алексеев (1881–1951), оп. 1–4 приводится лишь номер единицы хранения (только если это оп. 1); в других случаях указываются номера и описи, и единицы хранения.

Не имеют ссылок материалы, находящиеся в настоящее время в домашнем архиве Алексеева, хранящемся у М.В.Баньковской.

При цитировании переводов Алексеева в ссылках на источник публикации дается неполное его библиографическое описание (даже при первом упоминании), поскольку в конце тома приводится упомянутый выше список всех переводов с указанием их изданий (см. Библиогр. 2). То же относится к исследованиям упоминаемых Алексеевым авторов (перечень этих исследований составил Библиогр. 3 настоящего тома), а также к работам о трудах Алексеева (Библиогр. 4).

Разночтения в алексеевских переводах одного и того же китайского названия публикаторами, как правило, не оговариваются, поскольку они будут отражены в иероглифическом указателе названий.

Примечания, помеченные арабскими цифрами, принадлежат В.М.Алексееву; римскими — издателям; «звездочкой» с арабской цифрой — ответственному редактору Б.Л.Рифтину; буквами латинского алфавита — консультантам-комментаторам.

В текст статей ответственным редактором внесены некоторые уточнения и исправления на основе данных новейших китайских справочных изданий.

М.Баньковская

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
<i>Л.З.Эйдлин. История китайской литературы в трудах академика</i> <i>В.М.Алексеева</i>	7

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКУЮ ЛИТЕРАТУРУ

Китайская литература (историко-библиографический очерк) (1940).....	41
Китайская литература (1920)	65
ПРИЛОЖЕНИЕ. Программа переводов с китайского, составленная В.М.Алексеевым	90
Из книги «Китайская литература: Шесть лекций в Коллеж де Франс и Музее Гимэ» (пер. с франц. Н.М.Алексеевой)	92
Китайская литература и ее переводчик. Лекция вторая	92
Китайская литература и ее читатель. Лекция третья	106
Китайская поэзия: Очерк идей и представлений. Лекция четвертая	125
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. <i>Анри Масперо</i> . Рецензия на книгу В.Алексеева «Китай- ская литература: Шесть лекций в Коллеж де Франс и Музее Гимэ»	139
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Авторецензия на книгу «Китайская литература: Шесть лекций в Коллеж де Франс и Музее Гимэ»	143
<i>От составителя (143–148)</i>	

ИЗ КОНФУЦИАНСКОЙ КЛАССИКИ

Луньей (образец перевода с китайского первых трех глав «Суждений и бесед» Конфуция и его учеников. С полным комментарием Чжу Си и обстоятельными к нему примечаниями переводчика)	161
Глава I. «Учиться и...»	161
Глава II. «Творить правление...»	181
Глава III. «Восемь рядов...»	206

ПОЭЗИЯ

Темы танской поэзии	251
Природа и поэт (257). Прочь от мира! (259). Во храме (260). Поэзия вина (261). Поэзия чая (262). Любовь (263). Жена (264). Друг (265). Тоска по древности (268). Изгнание (269). На чужбине (272). Старость (273)	
Китайские поэты о поэзии Китая	277
Китайский поэт о китайской музыке	294
<i>Ван Юй-чэн. Ода Музыке Великого Единства (Да хэ юэ фу)</i>	<i>296</i>
Антология мастеров китайской классической поэзии и ритмической прозы	299
<i>От составителя</i>	<i>299</i>
Краткое предисловие	301
Временное или посмертное предисловие	303
Поэзия	304
Старинного типа пятизначные (пятисловные) стихи	304
<i>Вэй Чжэн. По-прежнему о заветном (305). Чжан Цзю-лин. Чувства при встрече, мною желанной (309). Чэнь Цзы-ан. С холма в Ци смотрю на древности (311). Ли Бо. Песня Цзы-е, жены в уделе У (313). Ли Бо. Прохожу по мосту-плотине в Сяпи и думаю о Чжан Цзы-фане (315). Ду Фу. Вышел за рубеж. Второй цикл (318). Ду Фу. Дворец яшмовой чистоты (320). Ван Вэй. На прощанье (322). Чан Цзянь. В Западных горах (323). Гао Ши. В стране Сун (325). Цэнь Шэнь. Вместе с Гао Ши и Сюэ Цзюем взбираемся на ступу-башню в храме имени Милостивого Благодетеля (Будды) (326). Вэй Ин-у. На безлюдье живу (329). Лю Цзун-юань. наброски у Южного потока (331). Цуй Шу. Рано утром отправляюсь с горы Скрещенных Скал и иду обратно к себе, к горе Великого Дома (332)</i>	
Семисловные (семизначные) стихи древнего склада	334
<i>Ван Бо. В хоромах тэнского князя (Тэнвангэ)</i>	<i>334</i>
Напевные строфы (ритмическая проза)	335
<i>У-ди. Осенний ветер</i>	<i>335</i>
<i>Цюй Юань. Отец-рыбак</i>	<i>339</i>

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ЭТЮДЫ

Римлянин Гораций и китаец Лу Ци о поэтическом мастерстве	345
<i>От составителя (345–351)</i>	
<i>Лу Ци. Ода изящному слову (Вэнь фу)</i>	<i>367</i>
ПРИЛОЖЕНИЕ. Вэнь-ди. Трактат о стильном произведении (Дянь лунь лунь вэнь)	381

Француз Буало и его китайские современники о поэтическом мастерстве	385
<i>Сун Лянь. Ответ на письмо студента-сюцай Чжана по вопросу о поэзии (Да Чжан сюцай лунь ши шу)</i>	397
ПРИЛОЖЕНИЕ. История китайской поэзии в письме историка монголов Сун Ляня к сюцаю Чжану	404
<i>Юань Хуан. Ода поэмам (Ши фу)</i>	408

КИТАЙСКАЯ ФАНТАСТИЧЕСКАЯ ПОВЕСТЬ

Трагедия конфуцианской личности и мандаринской идеологии в новеллах Ляо Чжая	415
<i>Ляо Чжай. Моя история (418–421)</i>	
К истории демократизации китайской старинной литературы. О новеллах Ляо Чжая	434
Предисловие к «Монахам-волшебникам»	447

ИСТОРИЯ КИТАЯ В КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Китайская история в Китае и в Европе	461
Актеры-герои на страницах китайской истории	489
Отражение борьбы с завоевателями в истории и литературе Китая	506
<i>Су Сюнь. Искусство действовать на душу (Синь шу)</i>	513
<i>Ли Хуа. Плач на древнем поле сражений (Дяо гучжаньчан вэнь)</i>	516
«Песнь моему прямому духу» китайского патриота XIII в. Вэнь Тяньсяна	523
<i>Вэнь Тянь-сян. Песнь моему прямому духу (Чжэнь ци гэ)</i>	528
Утопический монизм и «китайские церемонии» в трактатах Су Сюня XI в. Из истории борьбы конфуцианства с революционной идеологией	534
<i>Су Сюнь (Лао-цюань). Трактаты о шести основных (классических) книгах (Лю цзин лунь)</i>	554
1. Трактат о Книге Ритуала (<i>Ли лунь</i>)	554
2. Книга Перемен (<i>И лунь</i>)	557
3. О Музыкае (<i>Юэ лунь</i>)	560
4. Об Одах (<i>Ши лунь</i>)	562
5. Об Истории (<i>Шу лунь</i>)	565
6. О Летописи (<i>Чуньцю лунь</i>)	567

Научное издание

Алексеев
Василий Михайлович

ТРУДЫ
ПО КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В двух книгах

Книга 1

Редактор
А.А.Кожуховская

Художник
Э.Л.Эрман

Технический редактор
О.В.Волкова

Корректор
И.Г.Ким

Компьютерная верстка
М.П.Горшенкова

Подписано к печати 07.06.02
Формат 70×100¹/₁₆
Печать офсетная
Усл. п. л. 46,8. Усл. кр.-отг. 47,2
Уч.-изд. л. 42,5. Тираж 1200 экз.
Изд. № 7913. Зак. № 6308

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленного оригинал-макета
в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6